

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

## ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

сборник учебно-методических материалов  
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного университета*

*Составитель: Яцевич Л.П.*

Последовательный перевод : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Л.П. Яцевич; АмГУ, ФФ. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 14 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра Иностранных языков, 2017

© Яцевич Л.П. составление

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины	4
3. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов	5
4. Методические рекомендации для студента	6
5. Вопросы для подготовки к зачету	7
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	10

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** формирование у студентов профессиональных компетенций в области устного последовательного перевода.

**Задачи дисциплины:**

- 1) ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к устному переводу;
- 2) отработка основных профессиональных навыков устного переводчика;
- 3) ознакомление студентов с системой переводческой скорописи;
- 4) ознакомление с этикой устного перевода;
- 5) обучение выполнению разных видов последовательного перевода.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основы теории устного перевода: Особенности устного перевода. Разновидности устного перевода. Устный последовательный перевод. Устный перевод с листа. Выполнение упражнений по мнемотехнике (слова, топонимы, имена, запоминание текста, внимание переводчика). Устный перевод текстов СМИ.

Тема 2. Общая характеристика исходного сообщения. Основные характеристики выходного сообщения: Аудирование исходного сообщения. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Аудирование новостных текстов, анализ новостных текстов и последующий устный перевод. Механизм оформления выходного сообщения. Количественные характеристики выходного сообщения. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении. Выполнение упражнений на наращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Аудирование новостных текстов, анализ новостных текстов и последующий устный перевод.

Тема 3. Текстовые жанры в устном переводе и их специфика: Освоение текстовых жанров в устном переводе. Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Переводческий анализ в устном переводе. Аудирование, анализ и последующий устный перевод информационных сообщений, интервью, дискуссий.

Тема 4. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования: Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выполнение упражнений на выработку активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Работа над лексикой по тематическим группам. Аудирование, анализ и последующий устный перевод информационных сообщений, интервью, дискуссий.

Тема 5. Система записей в последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, принцип вертикализма: Понятие «записи» в последовательном пе-

реводе. Принципы сокращенной буквенной записи. Смешанный тренинг по мнотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Аудирование, запись при помощи сокращенной буквенной записи и последующий устный перевод на основе выполненных записей информационных сообщений, интервью, дискуссий. Группа подлежащего. Группа сказуемого. Обособления. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения. Функции двоеточия в записях. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление. Указание цели. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные предложения. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски. Выполнение упражнений на тренировку принципа вертикализма в записях. Аудирование, запись при помощи принципа вертикализма и последующий устный перевод на основе выполненных записей информационных сообщений, интервью, дискуссий.

Тема 6. Система записей в последовательном переводе: символы: Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы, ассоциативные символы, производные символы. Классификация символов по их главному назначению: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества. Выполнение упражнений на тренировку символов. Аудирование, запись при помощи символов и последующий устный перевод на основе выполненных записей информационных сообщений, интервью, дискуссий.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Последовательный перевод» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, устный последовательный перевод текстов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у

студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных задачах устного последовательного перевода текстов, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода специальных текстов, формированию умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

#### **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА**

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Последовательный перевод» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью

развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

## 5. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

Зачет предусматривает:

- выполнение устного последовательного перевода отрывка из доклада, выступления или сообщения объемом в 1200-1500 слогов;
- выполнение устного двустороннего, последовательного перевода интервью до 10 развернутых реплик.

Критерием оценки является наличие:

- адекватного исходному сообщению устного перевода, на основе верно осуществленного смыслового анализа, трансформаций и сделанных во время звучания текста записей (также предъявляемых преподавателю для проверки), звучащего в надлежащем темпе (не ниже 100 слогов в минуту), выстроенного логически и оформленного соответственно стилю языка перевода;
- адекватного перевода диалога, выполненного соответственно всем требованиям к устному двустороннему переводу (т.е. с трансформацией лексического и грамматического материала за счет сокращения высказывания при обязательном сохранении основного смысла), а также наличие кратких записей «смысловых век» при наиболее широком высказывании.

Образцы текстов для перевода на зачете (тексты с сайта [www.dw.de](http://www.dw.de)):

### **Deutsche Waffen treffen im Nordirak ein:**

Die Bundeswehr kann mit der Waffenausbildung der Kurden im Nordirak beginnen. Nach dem deutschen Ausbildungsteam traf am Donnerstagabend auch die erste deutsche Waffenlieferung für den Kampf gegen die Terrormiliz «Islamischer Staat» (IS) in der Kurdenhauptstadt Erbil ein. Die Panzerfäuste, Gewehre und Munition aus Bundeswehrbeständen sollen der kurdischen Peschmerga-Armee übergeben werden. Deutschland will 10.000 Kämpfer ausrüsten. Bundesverteidigungsministerin Ursula von der Leyen (CDU) hatte Erbil kurz zuvor wieder verlassen. Sie sagte den Kurden bei einem Überra-

schungsbesuch langfristige Solidarität für ihren Kampf gegen die Terrormiliz IS zu.

### **IS-Miliz tötet Menschenrechtsaktivistin im Irak:**

Die Dschihadistengruppe «Islamischer Staat» (IS) hat im Irak eine Menschenrechtsaktivistin ermordet, die zuvor in sozialen Netzwerken Kritik an den Extremisten geübt hatte. Wie die Menschenrechtsorganisation GCHR mitteilte, wurde die Frau namens Samira Saleh al-Nuaimi auf einem Platz im Zentrum von Mossul von maskierten IS-Kämpfern öffentlich erschossen. Nachbarn zufolge war al-Nuaimi vor zwei Wochen entführt worden. Zur Begründung hätten die Islamisten erklärt, sie habe sich nicht für ihre auf Facebook geäußerte Kritik an der Zerstörung religiöser Schreine durch den IS entschuldigt. Der oberste UN-Gesandte im Irak, Nikolay Mladenov, verurteilte die Tötung der Menschenrechtlerin als ein weiteres Beispiel für die «unzähligen widerwärtigen Verbrechen gegen das Volk des Irak».

### **Asylbewerberzahl in wohlhabenden Ländern steigt stark an:**

Zahlreiche bewaffnete Konflikte lassen die Zahl der Asylbewerber in den reichen Ländern stark ansteigen. Von Januar bis Juni hätten in insgesamt 44 wohlhabenden Staaten mehr als 330.000 Menschen um Asyl nachgefragt, teilte das Flüchtlingshilfswerk UNHCR in Genf mit. Das entspreche im Vergleich zum ersten Halbjahr 2013 einem Anstieg um fast 25 Prozent. Wenn dieser Trend anhalte, werde in diesen Staaten 2014 die höchste Flüchtlingszahl seit zwei Jahrzehnten erreicht, so das UNHCR. Deutschland gehört zu den Hauptzielen der Flüchtlinge. Die Welt müsse sich auf noch größere Flüchtlingsströme einstellen, falls die vielen Konflikte nicht politisch gelöst würden, erklärte UN-Hochkommissar António Guterres. Insgesamt waren Ende 2013 mehr als 51 Millionen Menschen auf der Flucht vor Krieg, Gewalt und Unterdrückung.

### **Weitere Verhandlungen im Gasstreit zwischen Russland und der Ukraine :**

Unter Vermittlung der EU-Kommission bemühen sich Russland und die Ukraine um eine Annäherung in ihrem Gasstreit. Das Treffen der Delegationen beider Länder in Berlin wird von EU-Energiekommissar Günther Oettinger geleitet. Russland hatte Mitte Juni seine Gaslieferungen an die Ukraine eingestellt. Vorausgegangen war eine Weigerung Kiews, höhere Preise zu akzeptieren. Unterdessen wird aus Moskau berichtet, dass die Grünen-Europapolitikerin Rebecca Harms an der Einreise nach Russland gehindert wurde. Die deutsche Parlamentarierin hatte einen Gerichtstermin in Moskau gegen die wegen Mordes angeklagte ukrainische Pilotin Nadeschda Sawtschenko verfolgen wollen. Harms wurde aber nach stundenlangem Warten am Moskauer Flughafen zur in Russland «unerwünschten Person» erklärt. Das Auswärtige Amt und die deutsche Botschaft in Moskau protestierten gegen das Vorgehen der Behörden.

### **Deutschland ratifiziert UN-Konvention gegen Korruption:**

Der Bundestag hat der Ratifizierung der UN-Konvention gegen Korruption zugestimmt. Die Übereinkunft aus dem Jahr 2003 verpflichtet die beteiligten Länder, Korruption gegenüber Amtsträgern zu bestrafen und bei deren Bekämpfung auch international zusammenzuarbeiten. Mehr als 170 Staaten sind bereits der Konvention beigetreten. Deutschland gehörte im Dezember 2003 zwar zu den Erstunterzeichnern der Konventi-



on. Die Ratifizierung war jedoch lange am Fehlen hinreichender strafrechtlicher Vorschriften hierzulande gegen Abgeordnetenbestechung gescheitert. Dies hatte die große Koalition erst in diesem Jahr nachgeholt, zum 1. September trat die Neuregelung in Kraft. Weitere Schritte zur Ratifizierung sind nun noch die Zustimmung des Bundesrats und die Hinterlegung der Urkunde bei den Vereinten Nationen.

### **Neue EU-Sanktionen gegen Russland offiziell in Kraft:**

Die neuen EU-Sanktionen gegen Russland sind offiziell in Kraft getreten. Die Strafmaßnahmen wurden im EU-Amtsblatt veröffentlicht, womit sie wirksam wurden. Nachdem die EU bereits mehrheitlich staatlichen russischen Banken die Kreditaufnahme in Europa erschwert hat, soll das neue Sanktionspaket auch die Ölkonzerne Rosneft und Transneft sowie die Ölsparte des Energieriesen Gazprom betreffen. Außerdem wird der Handel mit Gütern für den Militär- und Energiesektor erschwert. Auch US-Präsident Barack Obama kündigte Maßnahmen gegen Finanz-, Energie- und Verteidigungsbereiche der russischen Wirtschaft an. Die Führung in Moskau drohte ihrerseits mit Sanktionen - möglich sind Importbegrenzungen für ausländische Autos sowie eine Einschränkung der Überflugrechte für westliche Airlines. EU-Ratspräsident Herman Van Rompuy stellte eine Aufhebung der jüngsten Maßnahmen für den Fall in Aussicht, dass Russland den Friedensprozess in der Ostukraine unterstützt.

### **USA formen Koalition gegen IS-Milizen:**

Die USA trommeln nach der Kampfansage von Präsident Barack Obama an die Islamisten-Miliz IS eine Koalition internationaler Mitstreiter zusammen. Außenminister John Kerry warb in Saudi-Arabien bei Staaten der Region für ein Bündnis gegen die Extremisten. Er erhielt Zusagen von zehn arabischen Staaten. Rückendeckung für die Absicht, künftig stärker gegen die IS-Milizen vorzugehen, gab es für die US-Regierung auch von Großbritannien und Frankreich, die eine Beteiligung an Luftangriffen auf die IS in Syrien nicht ausschlossen. Russland warnte dagegen vor einem Bruch des Völkerrechts, sollte es kein UN-Mandat geben. Auch Syriens Führung lehnte die Pläne von US-Präsident Obama ab. Er will künftig Luftangriffe auf die IS-Milizen nicht nur im Irak, sondern auch in Syrien fliegen lassen. Deutschland würde sich nach den Worten von Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier nicht an solchen US-Luftschlägen beteiligen.

### **CIA geht von bis zu 31.500 IS-Kämpfern im Irak und Syrien aus:**

Der US-Auslandsgeheimdienst CIA schätzt die Zahl der Dschihadisten im Irak und Syrien auf bis zu 31.500 und damit deutlich höher als zuletzt angenommen. Das gehe aus einer neuen Einschätzung hervor, die auf Geheimdienstberichten basiere, erklärte ein CIA-Sprecher. Seit der Ausrufung eines «Kalifats» Ende Juni durch die Extremistengruppe «Islamischer Staat» (IS) in den von ihr kontrollierten Gebieten habe diese verstärkten Kämpfer rekrutiert.

### **Hunderttausende demonstrieren für Unabhängigkeit Kataloniens:**

In Barcelona haben nach Polizeiangaben rund 1,8 Millionen Menschen die Abspaltung Kataloniens von Spanien gefordert. Die mehrheitlich in den katalanischen Nationalfar-

ben Gelb und Rot gekleideten Demonstranten verlangten, dass das für den 9. November angekündigte Referendum über die Zukunft Kataloniens stattfinden soll. Die spanische Zentralregierung unter Ministerpräsident Mariano Rajoy in Madrid will die Volksbefragung verhindern. Schon vor einem Jahr hatten nach Schätzung der Organisatoren 1,6 Millionen Befürworter der Trennung Kataloniens von Spanien eine 400 Kilometer lange Menschenkette quer durch ihre Region gebildet. Katalonien ist mit 7,6 Millionen Einwohnern für Spanien eine wichtige Region: Trotz Wirtschaftskrise und einer Arbeitslosenquote von mehr als 22 Prozent wird dort rund ein Fünftel des gesamten Bruttoinlandsprodukts des südeuropäischen Landes erwirtschaftet.

### **Bundesregierung will Ebola-Hilfe aufstocken:**

Die Bundesregierung will einem Medienbericht zufolge ihrer finanziellen Hilfe für die Ebola-Krisengebiete verzehnfachen. «Die Situation hat sich dramatisch verschlimmert und droht außer Kontrolle zu geraten», sagte Entwicklungsminister Gerd Müller (CSU) der «Rheinischen Post». Das Ministerium wolle die Mittel um neun Millionen auf insgesamt zehn Millionen Euro aufstocken. Mit der Summe, die der Weltgesundheitsorganisation (WHO) von Deutschland zur Verfügung gestellt würde, sollten eine bessere Versorgung der Ebola-Kranken mit Medikamenten ermöglicht und weiteres medizinisches Personal finanziert werden. Nach jüngsten UN-Schätzungen sind zur Bekämpfung der Seuche in Westafrika in den nächsten Monaten rund 600 Millionen Dollar (464 Millionen Euro) Hilfgelder notwendig.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий**

1. Работа над скороговорками – развивает четкость произношения и скорости речи. Рекомендуется знакомить студентов на каждом занятии с 2-4 скороговорками.

2. Завершение фразы. Завершите начатые фразы, соблюдая нормы грамматики и рамки стиля: «Нет никакого сомнения в том, что Россия никогда не пойдет на ...», «Греция является...», «Особую тревогу вызывают...»

3. Информационное сообщение. Сделайте информационное сообщение объемом 3-6/8-10/без ограничения объема. «Положение в Ираке по-прежнему...», «Серьезным фактором, осложняющим отношения между Россией и США...», «Студенты крупнейшего петербургского вуза...»

4. Официальная речь (на русском/немецком языке). Подготовьте и произнесите речь на указанную тему. Время звучания 2-3/3-5/... минут. «Речь атташе по культуре Австрийской библиотеки при Университете», «Речь представителя Немецкого Культурного центра имени Гете по случаю открытия специальной библиотеки для преподавателей»

5. Эхо-повтор связного текста (на русском/немецком языке). Повторите вслед за преподавателем текст, отступив на 2/3 слова.

6. «Снежный ком» Повторите вслед за диктором предложение № 1,2,3,4...  
Ionna starb am 26. Februar. Ionna, frühere Königin von Bulgarien, starb 92 am 26. Februar. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III., starb 92 am 26. Februar. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III., starb 92 am 26. Februar im portugisischen Exil in Estorial. ...

7. Запишите на слух ряд чисел и повторите их по записи
8. Запишите символами или сокращениями следующие понятия
9. Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей
10. Переведите термины и словосочетания в быстром темпе
11. Последовательно переведите фразу за фразой на русский язык
12. Сформулируйте услышанное более кратко (на русском/немецком языке)
13. Осуществите компрессию немецкой фразы

### Образцы текстов и заданий к текстам для устного перевода с листа

Задания к текстам:

1. Выпишите из текста все имена собственные, переведите их на русский язык и назовите способ перевода.
2. Выпишите из текста сложные слова, переведите их на русский язык.
3. Выпишите из текста выделенные слова и словосочетания в исходной форме и переведите их на русский язык.
4. Переведите текст устно.

#### Текст 1. Eine zweite Chance auf Ausbildung

Wer älter als 25 Jahre ist, bekommt in Deutschland nur selten eine Lehrstelle. Ein Programm für „Spätstarter“ soll das ändern und die Jobaussichten von Erwachsenen ohne Ausbildung verbessern. Aber wie funktioniert das?

In Deutschland haben etwa 1,5 Millionen junge Menschen zwischen 25 und 35 weder ein Studium noch eine Ausbildung beendet, das zeigen Statistiken der **Agentur für Arbeit**. Aber Firmen suchen meist **Fachkräfte**. Personen ohne Studien- oder Berufsabschluss haben schlechtere Chancen. Deshalb soll diese Gruppe jetzt durch die **Initiative** „AusBildung wird was – Spätstarter gesucht“ besser **gefördert** werden. Seit 2013 konnten bereits mehr als 32.000 Erwachsene eine **Qualifizierung** beginnen. Zu ihnen gehört auch Eva Kiraly. Mit 32 macht sie jetzt eine Ausbildung zur **Industriekauffrau**. Im Gegensatz zur normalen Berufsausbildung von dreieinhalb Jahren dauert das Programm nur zwischen 24 und 27 Monaten. Außerdem besuchen die Teilnehmer keine Berufsschule, sondern haben ihren Unterricht zusammen mit Gleichaltrigen. Das ist ein **Glücksfall**, findet Eva Kiraly, denn sie hätte nicht so gern mit 16-Jährigen **die Schulbank gedrückt**.

Nach einem halben Jahr **Theorieausbildung** hat jeder Teilnehmer im wöchentlichen Wechsel Unterricht mit den anderen **Auszubildenden** und **Praktika** in einer Firma. Be-

zahlt wird die Ausbildung für Spätstarter aber von der Agentur für Arbeit. Das ist besonders für kleine und **mittlere Unternehmen** in Deutschland **attraktiv**, sagt Matthias Christann, der das Projekt in Berlin leitet.

Bevor sie die Ausbildung beginnen, soll den **Interessenten** klar werden, ob sie wirklich für eine zweite Ausbildung bereit sind. Dazu müssen sie ein **Auswahlseminar bestehen**. Dann folgt eine dreimonatige Vorbereitungszeit. Ziel ist es, das Lernen wieder zu lernen und den Ausbildungsalltag gut zu organisieren – für Eva Kiraly kein Problem. Sie wird ihre Ausbildung im November 2015 beenden. Insgesamt sollen durch das Programm etwa 70.000 junge Menschen eine zweite Chance bekommen.

## **Tекст 2. Kampf gegen Ebola**

Hilfsorganisationen wollen in Ebola-Regionen helfen. Das ist nicht so einfach, denn die Krankheit verbreitet sich sehr schnell. Aber der Wettlauf gegen die Zeit ist nicht das einzige Problem.

Im März 2014 wurden erste Ebola-**Fälle** in Guinea bekannt. Seitdem hat sich die Krankheit in Westafrika zu einer **Epidemie** entwickelt. Die deutschen Hilfsorganisationen action medeor und I.S.A.R. (International Search And Rescue) Germany helfen **vor Ort**. Sie arbeiten mit Partnern in Liberia zusammen – eines der am stärksten **von Ebola betroffenen** Länder. In Monrovia wollen sie durch den Aufbau von zwei **Isolierstationen** insgesamt 44 neue Behandlungsplätze **schaffen**. Die liberianischen Gesundheitsbehörden hatten dringend um diese Hilfe gebeten, denn sie **sind** mit der Situation im Land **überfordert**.

Es **mangelt an** Medikamenten genauso wie an Schutzkleidung für die Mediziner, die mit Ebola-Patienten in Kontakt kommen. Denn die **Viren** befinden sich nicht nur im Blut, sondern auch im **Schweiß**: „Nur weil Handschuhe fehlten, haben **sich** auch viele Ärzte und Pfleger **angesteckt** und sind gestorben“, sagt Christoph Bonsmann von action medeor. Vor allem aber gibt es viel zu wenige Isolierstationen, erklärt er, um alle Ebola-Patienten sofort von der Bevölkerung zu trennen. Das ist wichtig, denn die Ansteckungsgefahr ist sehr groß.

Die neuen Isolierstationen helfen Monrovia, reichen aber längst nicht aus. Christoph Bonsmann und sein Kollege Bernd Pastors kritisieren, dass die Hilfe für die Ebola-Gebiete erst viel zu spät beginnen konnte. Schuld ist ihrer Meinung nach die Weltgesundheitsorganisation WHO, weil sie die Gefahr von Ebola falsch **eingeschätzt** und nicht früh genug reagiert hat. Aber die Zeit ist nicht das einzige Problem.

Weil es gerade viele Kriegs- und Krisenregionen gibt, bekommt action medeor nicht ausreichend **Spendengelder** für die Ebola-Hilfe, sagt Pastors. Zudem steigen die Kosten für den Transport der **Hilfsgüter** und die Organisation wird schwieriger, denn nur noch zwei Fluggesellschaften fliegen nach Liberia. Nun hat die Bundesregierung weitere zehn Millionen Euro für Westafrika **zur Verfügung gestellt**. Die Hilfsorganisationen hoffen jetzt, dass diese schnell und **effizient** eingesetzt werden.

### **Текст 3. Ein großer deutscher Schriftsteller ist tot**

Siegfried Lenz war einer der großen deutschen Schriftsteller der Nachkriegszeit. Seine Werke werden auf der ganzen Welt gelesen. Trotz seines Erfolgs blieb Lenz jedoch sein Leben lang bescheiden.

Er gilt als einer der wichtigsten deutschen Schriftsteller der Nachkriegszeit: Siegfried Lenz. Ein wichtiges Thema in seinen Werken ist, die Verbrechen von Nazi-Deutschland **aufzuarbeiten**. Lenz war ein politischer Mensch. Besonders **setzte** er sich für die **Aus-söhnung** mit Polen und Israel nach dem Zweiten Weltkrieg **ein**. Er starb am 7. Oktober 2014 im Alter von 88 Jahren in Hamburg.

Lenz wurde 1926 in Lyck im damaligen deutschen **Ostprien** geboren. Im Zweiten Weltkrieg kam er in britische Kriegsgefangenschaft. Nach dem Krieg arbeitete er erst als Journalist, ab 1951 als Schriftsteller. Sein **Roman** „Deutschstunde“, der 1968 veröffentlicht wurde, war ein Welterfolg. Das Werk handelt von einem Polizisten während der **NS-Zeit**, der seinen Freund **überwacht**.

Insgesamt hat Lenz mehr als 45 Romane, **Novellen** und Erzählungen geschrieben, die in über 30 Sprachen übersetzt wurden. Seine Romane und Erzählungen standen oft ganz oben auf den **Bestsellerlisten**. Manche von ihnen werden in Deutschland im Schulunterricht gelesen. Lenz **befürwortete** einen **konventionellen chronologischen Erzählstil**. Er sagte einmal: „Das Leben **verläuft** chronologisch, warum sollte es in einem Roman dann anders sein?“

Auch im **hohen Alter** veröffentlichte Lenz fast jährlich ein neues Werk. Trotz seines großen Erfolgs blieb er jedoch bescheiden. Über sein Leben sagte er 2011 in einem Interview: „Ich schaue auf meine Bücher und denke mir, mein **Verlag** hat ja gerade eine **zwanzigbändige Ausgabe herausgebracht**. Andere sollen **darüber befinden**, ob es damit in meinem Leben genug gewesen ist.“

### **Текст 4. Ernste Krankheit: Depression**

Depression ist eine Krankheit. Die Betroffenen leiden an Hoffnungslosigkeit und können kaum schlafen. Auch verlieren sie oft ihre sozialen Kontakte. Denn ihr Verhalten können viele Menschen nicht verstehen.†

Hoffnungslosigkeit, **Antriebslosigkeit** und **Verzweiflung** – im schlimmsten Fall sogar Selbstmordgedanken: So geht es Menschen mit Depressionen. In Deutschland leiden etwa vier Millionen Menschen daran. Thomas Müller-Rörich ist einer von ihnen. Die ersten **Symptome** der Krankheit zeigten sich bei ihm vor mehr als 20 Jahren. Er erzählt: „Ich war vollkommen **empfindungslos**. Ich konnte meine Kinder überhaupt nicht mehr als Kinder **wahrnehmen**, mich nicht mehr mit ihnen freuen oder irgendwelche Ausflüge machen.“

Oft wissen die Erkrankten am Anfang nicht, was mit ihnen los ist. Manche denken, sie haben eine **Infektion**. Andere meinen: **Schlafstörungen** sind der Grund dafür, dass es ihnen schlecht geht. Dabei sind Schlafstörungen Symptome für eine Depression. Müller-Rörich empfiehlt, dass man sich so schnell wie möglich über die Krankheit informieren sollte. Er sagt: „Bitte nicht **auf die lange Bank schieben** und einen Arzt **aufsuchen**. Es wird nicht besser, es wird schlimmer.“

Gesunde Menschen können nur schwer verstehen, was **hinter** Depressionen **steckt**. Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm **vorgeworfen**: Der will gar nicht arbeiten. Wenn jemand soziale Kontakte nicht mehr **aufrechterhält**, denken Freunde und Bekannte: Der **will** nichts mehr **mit mir zu tun haben**. Dadurch kann der Erkrankte allmählich alle seine Kontakte verlieren.

Durch Medikamente, **Therapien** und **Selbsthilfegruppen** geht es Müller-Rörich mittlerweile besser. Psychotherapie und **Antidepressiva** sind übliche Behandlungsmethoden bei Depressionen. Nicht so hilfreich, wie viele Menschen denken, ist eins: Schlaf. In den letzten Jahren haben sich Forscher **intensiv** mit diesem Thema beschäftigt. Professor Ulrich Hegerl von der Klinik für Psychiatrie in Leipzig bestätigt: „Wenn die Menschen die zweite Nachthälfte wach bleiben, dann zeigen 60 Prozent eine **abrupte** Besserung in den frühen Morgenstunden.“

### **Текст 5. Helene Fischer: Superstar**

Volle Konzerthallen, Platin-Alben und Tausende begeisterter Fans – das hört sich nach einer Rockband an. Die Rede ist jedoch von der Sängerin Helene Fischer, die ihr Geld mit Schlagern verdient.<sup>†</sup>

„Das hören doch nur Omas!“ Diese Meinung haben immer noch viele Menschen in Deutschland, wenn sie an Schlagermusik denken. Und tatsächlich war der Schlager lange Zeit eine **Musikrichtung**, die vor allem der älteren Generation gefiel und von der jüngeren als **Kitsch** abgelehnt wurde. Inzwischen sieht das jedoch ganz anders aus.

Die Stars der Schlager-Welt verkaufen Millionen von Alben, ihre Konzerte sind **ausverkauft** und ihre Lieder wochenlang in den **Charts**. Eine **Ikone** des Schlagers ist Helene Fischer. Seit sie im Alter von 20 Jahren von einem Produzenten entdeckt wurde, ist ihre **Karriere** nicht mehr zu stoppen. Ihre Single „**Atemlos** durch die Nacht“ aus dem Jahr 2013 verkaufte sich zum Beispiel so gut, dass die Sängerin mehrmals dafür mit Platin **ausgezeichnet** wurde. Das Lied sang Helene Fischer auch, als die deutsche Fußball-Nationalmannschaft nach ihrem WM-Sieg offiziell in Berlin begrüßt wurde.

Auch viele junge Menschen sind begeisterte Schlager-Fans. Aber warum ist der Schlager eigentlich so erfolgreich? Der Musikethnologe Julio Mendivil sagt: „Eine einfache Melodie, ein **einprägsamer Refrain** und dazu eine Portion Herz, Schmerz und Liebe mit einer **Prise Sehnsucht** und Freude machen das **Erfolgsrezept** aus.“ Auch die **heile Welt**, über die in Schlagern gesungen wird, kommt sehr gut bei den Fans an, so Mendivil.

Helene Fischer ist froh, in der Schlager-Welt zu Hause zu sein. Sie sagt: „Ich weiß nicht, ob ich mich in der Pop-Welt so wohlgeföhlt hätte. Da wird schnell ein **Riesenhype** um eine Sängerin gemacht und im nächsten Jahr **ist man weg vom Fenster**.“ Sie ist fest davon überzeugt, dass ihre Fans sie nie **im Stich lassen** werden.

## **Tekt 6. Mit Schrottmaschinen zum Auslandseinsatz**

Von Afghanistan bis Afrika ist die Bundeswehr im Einsatz. Transportiert werden Soldaten und Material allerdings mit veralteten Transportflugzeugen . Seit Jahren wartet die Bundesregierung auf neue Maschinen.†

1963 ist das erste „Transall“-Transportflugzeug der Bundeswehr gestartet. Niemand hat damals gedacht, dass 50 Jahre später immer noch Soldaten mit Flugzeugen dieses **Typs** zu Auslandseinsätzen transportiert werden. Einen moderneren **Nachfolger** gibt es in Deutschland bisher nicht. Die Folge: Immer wieder **verzögern defekte** Maschinen Flüge. Medien berichten, dass nur etwa 25 der insgesamt 57 Transall-Maschinen **voll einsatzbereit** sind.

Die Flugzeuge transportieren aber nicht nur Soldaten. Die Bundesregierung bietet die Transall auch für den Transport von Material in internationalen **Missionen** an, wie zum Beispiel bei der **Luftbrücke** für die **Ebola**-Gebiete. Allerdings fliegen die Maschinen **vollbeladen** nur 1.200 Kilometer weit. Auf viele Einsätze im Ausland ist Deutschland deshalb nur schlecht vorbereitet.

Außer der Transall sind auch fast alle anderen Fluggeräte der Bundeswehr veraltet. Ihr Material ist **ermüdet**, ihre Technik **anfällig**. Der **Hubschrauber** „Sea Lynx“ konnte zum Beispiel nicht bei einer **Anti-Piraten**-Mission vor Somalia eingesetzt werden, weil er **Risse** hatte. **Verteidigungsministerin** Ursula von der Leyen (CDU) meint dennoch: „Die Bundeswehr beweist täglich in den weltweit 17 Auslandseinsätzen, dass sie **hoch leistungsfähig** ist.“

Es war nicht geplant, dass die Transall heute noch im Einsatz ist. Doch ihr Nachfolger, der Airbus A400M, **lässt** seit Jahren **auf sich warten**. Im November 2014 soll die Bundeswehr nun den ersten Airbus bekommen. Der muss jedoch zunächst getestet werden. Deshalb wird die „alte Dame“ Transall auch weiterhin Soldaten und Material zu ihren Einsätzen bringen.